

الباب الثاني دراسة النظرية

الفصل الأول: المحفوظات

أ. تعريف المحفوظات

المحفوظات هي القطع الأدبية الموجزة، التي يدرسها التلاميذ، ويكلفون حفظها أو حفظ أجزاء منها بعد الدراسة والفهم، وتكون إما شعرا أو نثرا، وهي مادة الدراسة الأدبية في المرحلة الابتدائية ولا سيما في الصفوف العليا والمرحلة المتوسطة.^{١٥}

المحفوظات في اللغة الإندونيسية هي الكلمة اللؤلؤة. عند بعض الناس، المحفوظات هي الجملة الجميلة التي تستطيع ان تنهض الحث في انفس الإنسان. والأخر قال المحفوظات هي الجملة الجميلة التي تحمل المعنى لتصنع الإنسان يفتح الفكره وقلبه لبلوغ مستوى الحسنه والحكمة الحياة العليي.^{١٦}

ب. اهداف تدريس المحفوظات

الغرض من دراستها:

١. تزويد التلاميذ بثروة لغوية وفكرية ، تساعدهم على إجادة التعبير.
٢. تدريبهم على فهم الأساليب الأدبية.
٣. تعمل على تربية شخصياتهم بما تشيعه في نفوسهم من معان سامية.

^{١٥} <http://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=752807>, diakses tanggal 15-05-2014

^{١٦} <https://id.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090722063524AAYRsOF>, diakses tanggal :

15 – 05 – 2014.

٤. فيها تدريب على حسن الأداء ، وجودة الإلقاء وتمثل المعنى.
٥. تربي وتمنى في نفوسهم ملكة الذوق الأدبي ، بتمرسهم بالصور الأدبية ، والتعبيرات الرائعة التي يبدعها الأدباء.
٦. توسع في نفوسهم الخيال بما يكسبونها من صور خيالة.
٧. تنير وجداتهم ، وتوقظ عواطفهم النبيلة ، وتقوم أخلاقهم ، وتهذب سلوكهم لما في هذه القطع الأدبية من معان سامية ومقاصد شريفة ، وما تحويه من مثل عليا.^{١٧}

ج. اهداف تعليم المحفوظات في تعليم اللغة

١. لزيادة المفردات العربية.
٢. لنهض الحث في نفوس التلاميذ حتى يتحمس التلاميذ في التعليم.
٣. ليفرّق التركيب اللغة بين الإندونيسية والعربية، كمثل في اللغة العربية لها جملة الاسمية وجملة الفعلية.
٤. ليعرف استعمال الكلمة في الجملة العربية، كمثل "إِذَا صَدَقَ الْعَزْمُ وَضَحَ السَّبِيلُ"، في هذه الجملة، كلمة "صدق" معناها هي "benar" و كلمة "وضح" معناها هي "jelas"، لكن عندما يُترجم الجملة في اللغة الإندونيسية معناه "Jika ada kemauan pasti ada jalan".

د. خطوات تدريس المحفوظات

يسير المعلم او المدرس في درس المحفوظات على وفق الخطوات الاتية :

^{١٧} المراجع السابق،

١. التمهيد: ويكون باثارة نشاط التلاميذ واذهانهم الى موضوع القطعة، عن طريق الحديث والاسئلة، ويدخل في مرحلة التمهيد ذكر مناسبة القطعة، وتصوير جوها، والتعريف الموجز بصاحبها.

٢. عرض القطعة: ويكون ذلك باساليب عديدة منها ،توزيع اوراق على التلاميذ، طبعت فيها القطعة، او ارشادهم الى موضعها في الكتاب المقرر، او بعرضها مكتوبة على سبورة اضافية، بخط واضح وجميل، والاسلوب الاخير افضل الاساليب.

٣. قراءة المعام الانمذجية: يقرأ المدرس القطعة التي هي موضوع الدرس قراءة انمذجية، يراعي فيها حسن الاداء، وتصوير المعنى.

٤. قراءات التلاميذ: بعد ان ينتهي المدرس من قراءته الانمذجية، يطلب من بعض التلاميذ- الجيدين منهم- قراءة القطعة، على ان يقرأ كل تلميذ جزء منها، وفي هذه المرحلة يعنى المدرس بتصحيح الاخطاء التي يقع فيها التلاميذ تصحيحا مباشرا وسريعا، حتى لا يثبت الخطا في اذهانهم ، وينبغي ان تتكرر قراءة التلاميذ، الى ان يحسنوا القراءة، وتنمحي الاخطاء التي تشوه الاداء، ويمكن في الصفوف القليلة العدد ان تكون هذه القراءة جماعية، زيادة على فرائدهم الفردية

٥. شرح القطعة: وهذه المرحلة من المراحل المهمة في الدرس ويمكن ان يتبع المدرس الخطوات الاتية:

أ) يلقي المدرس على التلاميذ مجموعة من الاسئلة تتناول الافكار العامة الواضحة في القطعة لاختبار مدى ما فهمه التلاميذ بعد هذه القراءات المتتالية ولتكوين صورة تقريبية عن هذه القطعة في اذهانهم ولتشويقهم لمعرفة المزيد،

(ب) يقسم المدرس القطعة الى وحدات معنوية وكل وحدة من هذه الوحدات تتكون من بيت او بيتين او مجموعة ابيات تعرض فكرة جزئية محدودة.

(ج) يطلب المعام من احد التلاميذ قراءة الوحدة المطلوب شرحها، وهذه القراءة اشبه بتحديد الجزء المطلوب علاجه وبعث انتباه التلاميذ اليه، وحصر اذهانهم فيه.

(د) يشرح المعام المفردات اللغوية التي في هذه الوحدة بالطريقة نفسها التي يشرح بها المفردات في مادة القراءة ويدون معانيها على السبورة.

(هـ) يوجه المدرس اسئلة جزئية عن هذه الوحدة الى تلاميذه بحيث يتكون المعنى العام للوحدة من خلال اجابات التلاميذ،

(و) صياغة المعنى العام للوحدة: يصوغ المعام المعنى العام للوحدة الذب استنتجه من خلال اجابات التلاميذ عن اسئلته في الخطوة السابقة.

(ز) الانتقال الى وحدة اخرى لشرحها .

٦. تحليل القطعة الى عناصرها الاساسية وافكارها الرئيسية ، ويكون ذلك بتحديد الاجزاء التي تتكون منها القطعة، واذا وصل التلاميذ الى وضع عناوين جزئية لعناصر القطعة كان ذلك خيرا.

٧. قراءات اخرى للقطعة: في هذه المرحلة يكلف المدرس التلاميذ باداء قراءات متعددة حتى يجيد التلاميذ الالقاء وتبدو حماسهم وتزيد قدرتهم على تمثيل المعنى من خلال الاداء والحركات.

٨. مناقشة عامة في معنى القطعة : يناقش المعام تلاميذه في معنى القطعة بشكل عام ولا يتقيد هنا في ترتيب معاني وحدات القطعة بل يجعلها مناقشة حرة .

٩. تحفيظ القطعة : يطلب المدرس من التلاميذ حفظ القطعة او جزء منها وحسب الصفوف والمراحل الدراسية ، والتحفيظ هو الخطوة النهائية والهدف الاساس الذي يسعى لتحقيقه المدرس من الدرس.^{١٨}

هـ. المثل المحفوظات

اللوحة (٢.١): المثل المحفوظات

نمرة	المحفوظات	المراد في اللغة الإندونيسية
٠١	إِذَا صَدَقَ الْعَزْمُ وَضَحَ السَّبِيلُ	Jika ada kemauan pasti ada jalan.
٠٢	مَنْ جَدَّ وَجَدَّ	Barang siapa yang bersungguh – sungguh, maka ia akan mendapatkannya.
٠٣	خَيْرُ النَّاسِ أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا وَأَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ	Sebaik-baik manusia itu, adalah yang lebih baik budi pekertinya dan yang lebih bermanfaat bagi manusia lainnya.
٠٤	القراءة بلا تأمل كالأكل بغير هضم	Membaca tanpa memahami seperti makan tanpa mengunyah.
٠٥	العلم صيد والكتابة قيده، قيد صيودك بالحبال الوثيقة	Ilmu adalah buruan dan tulisan adalah pengikatnya, ikatlah buruanmu dengan tali yang kuat.
٠٦	تعلموا العربية وعلموها الناس	Belajarlah bahasa Arab dan ajarkanlah kepada manusia.

Tergelincirnya kaki itu lebih selamat daripada tergelincirnya lidah.	عَثْرَةُ الْقَدَمِ أَسْلَمٌ مِنْ عَثْرَةِ اللِّسَانِ	.٧
Perkataan itu dapat menembus apa yang tidak bisa ditembus oleh jarum.	الْكَلَامُ يَنْقُدُ مَا لَا تَنْقُدُهُ الْإِبْر	.٨
Janganlah engkau bersikap lemah, sehingga kamu akan diperas, dan janganlah kamu bersikap keras, sehingga kamu akan dipatahkan.	لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتُعَصَّرَ وَلَا يَابِسًا فَتُكْسَرَ	.٩
Pencegahan lebih baik daripada pengobatan.	الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ	.١٠
Lebih baiknya perkara adalah tengah – tengahnya.	خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا	.١١
Siapa yang menanam, dia yang menuai.	مَنْ يَزْرَعُ يَحْصُدُ	.١٢
Tidak kenikmatan kecuali setelah kepayahan.	وَمَا لِلدَّهْرِ إِلَّا بَعْدَ التَّعَبِ	.١٣
Tidak akan kembali hari-hari yang telah berlalu.	لَنْ تَرْجِعَ الْأَيَّامُ الَّتِي مَضَتْ	.١٤
Bersungguh-sungguhlah, jangan bermalas - malasan dan jangan pula lengah, karena penyesalan itu bagi orang yang bermalas-malasan.	إِجْهَدْ وَلَا تَكْسَلْ وَلَا تَكُنْ عَافِيًا فَنَدَامَةً الْعُقْبَى لِمَنْ يَتَكَاسَلُ	.١٥
Kecintaan/ketulusan teman itu, akan tampak pada waktu kesempitan.	مَوَدَّةُ الصَّدِيقِ تَظْهَرُ وَقْتُ الصِّيقِ	.١٦
Sebaik-baik teman itu ialah yang menunjukkan kamu kepada kebaikan.	خَيْرُ الْأَصْحَابِ مَنْ يَدُلُّكَ عَلَى الْخَيْرِ	.١٧
Barang siapa sedikit benarnya/kejujurannya, sedikit pulalah temannya.	مَنْ قَلَّ صِدْقُهُ قَلَّ صَدِيقُهُ	.١٨

Barang siapa banyak perbuatan baiknya, banyak pulalah temannya.	مَنْ كَثُرَ إِحْسَانُهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ	.۱۹
Di dalam kehati-hatian ada keselamatan, dan di dalam ketergesa-gesaan ada penyesalan.	فِي التَّأَنِّي السَّلَامَةُ وَفِي العَجَلَةِ النَّدَامَةُ	.۲۰
Belajar diwaktu kecil bagai melukis diatas batu.	التَّعْلِيمُ فِي الصَّغَرِ كَالرَّسْمِ عَلَى الْحَجَرِ	.۲۱
Barang siapa menguasai bahasa suatu kaum, maka ia akan selamat dari tipu daya mereka.	مَنْ عَرَفَ لُغَةَ قَوْمٍ سَلِمَ مِنْ مَكْرِهِمْ	.۲۲
Berlemah lembut kepada orang yang lemah itu termasuk perangai orang yang mulia.	الرِّفْقُ بِالضَّعِيفِ مِنْ خُلُقِ الشَّرِيفِ	.۲۳
Lihatlah apa dikatakan dan jangan melihat siapa yang mengatakan.	أَنْظُرْ مَا قِيلَ وَلَا تَنْظُرْ مَنْ قَالَ	.۲۴
Kesabaran itu menolong semua pekerjaan.	الصَّبْرُ يُعِينُ عَلَى كُلِّ عَمَلٍ	.۲۵
Permulaan marah itu adalah kegilaan dan akhirnya adalah penyesalan.	أَوَّلُ الغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ	.۲۶
Berpikirlah dahulu sebelum berkemauan (merencanakan).	فَكَّرْ قَبْلَ أَنْ تَعَزِمَ	.۲۷
Perbaikilah dirimu sendiri, niscaya orang-orang lain akan baik padamu.	أَصْلِحْ نَفْسَكَ يَصْلُحْ لَكَ النَّاسُ	.۲۸
Bencana ilmu itu adalah lupa.	آفَةُ العِلْمِ النِّسْيَانُ	.۲۹
Barang siapa yang tahu jauhnya sebuah perjalanan, hendaklah dia bersiap-siap	مَنْ عَرَفَ بَعْدَ السَّفَرِ اسْتَعَدَّ	.۳۰
Ilmu tanpa amal seperti pohon tanpa buah.	العِلْمُ بِلَا عَمَلٍ كَالشَّجَرِ بِلَا ثَمَارٍ	.۳۱

Kamu mengharap- kan kesuksesan tetapi kamu tidak menempuh jalannya, maka ketahuilah sesungguhnya perahu itu tidak berlayar di daratan.	ترجو النجاة ولم تسلك مسالكها فاعلم فإن السفينة لا تجرى على اليابس	.٣٢
---	---	-----

الفصل الثاني: المفردات

أ. تعريف المفردات

معنى المفردات تنقسم إلى قسمين: معنى الأصل هو يوجد معنى في القاموس، ومعنى الإضاف هو زيادة المعنى محتوى على أثر الخاص.^{١٩}

المفردات في اصطلاح القاموس العام للغة الأندونيسية هي قائمة الكلمات.^{٢٠} والمفردات في الإنجليزية (vocabulary) هي مجموع الكلمات في اللغة. وفي معجم لونغمان لطرق تدريس اللغة وعلم اللغة أنها أصغر وحدة من الوحدات اللغوية التي يمكن أن تحدث من تلقاء نفسها في الكلام أو الكتابة.^{٢١}

المفردات جمع من الكلمة لشكل اللغة والكلمة جزء أصغر من اللغة وصفاتها الحرة.^{٢٢} وعند محمد الخولي أنها الوحدة أو الوحدات اللغوية التي تترتب أفقياً وفق نظام

^{١٩} يترجم من

Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. (Malang: Miskat, 2009). Hal 120.

^{٢٠} يترجم من

Purwadaminta, *Kamus Besar bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka, 1995), 572

^{٢١} ماهر شعبان عبد الباري، تعليم المفردات اللغوية لغير الناطقين بالعربية، (مصر: كلية التربية جامعة بنها، ٢٠١١)، ص. ٦.

^{٢٢} تحليل حلمى، الكلمة وراية لغوية معجمية. (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥). ص ١٦.

نحوي خاص لتكوين جملة. واما أولمان قال أنها أصغر وحدة ذات معنى للكلام واللغة.^{٢٣}

إن المفردات عنصور من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب، والشخص تزداد له مهاراته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة اللغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية.^{٢٤}

ب. اهداف تعليم المفردات

الغرض العام من تعليم المفردات اللغة العربية هو كما يلي:

- ١) معرفة المفردات الجديدة على التلميذ أو التلاميذ، وإما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع
- ٢) تدريب التلميذ أو التلاميذ لتكون قادرة على نطق المفردات بنطق صحيح، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن وصحيح أيضا
- ٣) فهم معنى المفردات، إما الدلالات أو المعجمية، أو عند استخدامها في سياق جملة معينة.
- ٤) قدرة على تقدير ووضع مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والكتابة (الإنشائي) وفقا لسياقها الصحيح.^{٢٥}

^{٢٣} المراجع السابق، ماهر شعبان عبد الباري، تعليم المفردات اللغوية لغير الناطقين بالعربية، ص. ٦.

^{٢٤} Hendri Guntur Tarigan, *Pengajaran Kosakata*. (Bandung: Agkasa, 1993). Hal. 2.

^{٢٥} يترجم من

ج. الامور الهامة قبل تعليم المفردات

وقبل تعليم المفردات ينبغي للمدرس ان يهتم بما يتعلق بتعليمها، وهي كما يلي:

١. تعليم المفردات ليس قائما بنفسه ولكن يرتبط بتعليم عناصر اللغة الأخرى (المطالعه، الإستماع، الإنشاء، والمحادثه).

٢. قد تكون المفردة لها معنى أكثر من واحدة، و ينبغي للمدرس ان يحدد معناها مناسبة بالسياق.

٣. قد تكون المفردة معرفة في المعنى ولكن ليست مناسبة بالسياق، اذن يشرح المدرس المعنى مناسب بالسياق لان المفردة لها معنيين حقيقي وإضافي.

٤. تعليم المفردات بطريقة الترجمة.

٥. من ناحية سهلة نطق المفردة وصعبته للإندونيسيين، المفردات العربية لها ثلاثة مراحل، وهي :

(أ) المفردات السهلة في النطق لوجود المساواة في المفردات الإندونيسية، مثل: علماء، كتاب، كرسي، رحمة.

(ب) المفردات ليست صعبة في النطق لكن لا توجد المساواة في المفردات الإندونيسية، مثل: مدينة، سوق، ذهب.

(ج) المفردات الصعبة في اشتقاقها ونطقها، مثل: استبقن استولى، تدهور.^{٢٦}

^{٢٦} المراجع السابق

د. أنواع المفردات^{٢٧}

قسم الطعيمة تقسيم المفردات الى اربعة اقسام، منها:

أ) **تقسيمها حسب المهارات اللغوية، وهي:**

١. مفردات للفهم Understanding Vocabulary، أكان في الإستماع او القراءة.
٢. مفردات للكلام Speaking Vocabulary، أكان عادية او رسمية.
٣. مفردات للكتابة Writing Vocabulary، أكان عادية او رسمية.
٤. مفردات كامنة Potential Vocabulary، أكان سياقية (Context) او تحليلية (Analysis).

ب) **تقسيمها حسب المعنى، وهي:**

١. كلمات المحتوى Content Vocabulary، ويقصد بها مجموع المفردات الأساسية التي تشكل صلب الرسالة مثل الأسماء والأفعال.
٢. كلمات وظيفية Function Words، ويقصد بها مجموع المفردات التي تربط المفردات والجمل التي يستعان بها على إتمام الرسالة مثل حروف الجر والعطف وأدوات الإستفهام وأدوات الربط بشكل عام.
٣. كلمات و عنتودية Cluster Words، ويقصد بها مجموع المفردات التي لا تنقل معنى معيناً وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة تنقل

^{٢٧} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القسم الثاني (جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة

البحوث والمناهج سلسلة دراسات في تعليم العربية)، ص. ٢١٦-٢١٨.

من خلالها إلى المستقبل معنى خاصا مثل (رغب) فهذه الكلمة تكون بمعنى أحب في قولنا: رغب في وتكون بمعنى انصرف في قولنا: رغب عن.

(ج) تقسيمها حسب التخصص، وتنقسم أيضا إلى نوعين:

١. كلمات خادمة Service Words، ويقصد بها مجموع الكلمات العامة التي يستخدمها الفرد في مواقف الحياة العادية أو استخداماته الرسمية غير التخصصية.

٢. كلمات تخصصية Special Content Words، ويقصد بها مجموع الكلمات التي تنقل معاني خاصة أو تستخدم بكثرة في مجال معين. وتسمى أيضا بالكلمات المحلية Local Words والكلمات الاستخدامية Utility Words.

(د) تقسيمها حسب الاستخدام، وهي نوعان:

١. كلمات نشيطة Active Words، و يقصد بها مجموع المفردات التي يكثر الفرد من استعمالها في الكلام أو الكتابة أو حتى يسمعها أو يقرأها بكثرة.

٢. كلمات خاملة Passive Words، ويقصد بها مجموع الكلمات التي يحتفظ الفرد بها في رصيدة اللغوى وإن لم يستعملها. وهذا النوع من المفردات التي يفهم الفرد دلالاته واستخداماته عندما يظهر له على الصفحة المطبوعة أو يصل إلى سمعه.

هـ. معاني المفردات

قال الدكتور أحمد سليمان ياقوت: ومعرفة الدلالة (المعنى) لاتتأتى من إدراك المعاني المعجمية للكلمات فحسب، بل أن هناك جوانب أخرى لا بد من إدراك ووصعها في الحسبان حتى تحدد الدلالة على وجه الدقة ويجعل هذه الجوانب فيما يلي:

أ) سياق الحال (*Context of situation*)، وهو عنصر غير لغوي له دخل كبير في تحديد المعنى، وذلك كشخصية المتكلم وشخصية المخاطب وما بينهما من علاقات وما يحيط بالكلام من ظروف ذات صلة به.

ب) دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها (غفر للتعدية، استغفر للطلب)، كما علمنا.

ج) مراعاة جانب النحوي والوظائف النحوية كما بحثنا فيه.

د) دراسة العبارات الاصطلاحية، مثل بيت الأبيض والكتاب الأبيض والكتاب الأسود (مصطلحين سياسيين) وستكلم عنها في موضعها.

هـ) ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر على المعنى، مثل وضع شيء مكان آخر وغيرها مثل نغمة السؤال والدعاء. (*Intonation an Stress*) ومثل التنغيم والنبر وعلى سبيل المثال كلمة "ضرب" التي لها معان لاتقل عن ١٧ معنى، منها:

١. ضرب في البوق : نفخ في = meniup terompet

٢. ضرب الخيمة : نصبها = mendirikan kemah

٣. ضرب عنه صحفا : أعرض عنه = berpaling

٤. ضرب في الأرض : ذهب وأبعد أو خرج في طلب الرزق = mencari nafkah

٥. ضرب له مثلا : وصفه و قاله وبينه ومثل له = membuat perumpamaan

٦. ضرب على أذنه : منعه أن يسمع = melarangnya mendengar

٧. ضرب الدرهم (النقود) : سبكها وطبعها = mencetak

٨. ضرب الجزية : أوجبها وفرضها = mewajibkan membayar upeti/pajak^{٢٨}

و. أساس إختيار المفردات^{٢٩}

اللغة كم كبير تعطيك نفسها، وعليك أن تختار منها وتنتقي. فما أساس اختيار المفردات في برنامج لتعليم العربية للناطقين بلغات أخرى؟ هناك مجموعة من الأساس نذكر فيما يلي أكثرها انتشارا:

١. التواتر : *Frequency* تفضيل الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها، مادامت متفقة معها في المعنى. وتستشار فيها قوائم المفردات التي أجرت حصرا للكلمات المستعملة وبينت معدل تكرار كل منها.

٢. التوزع أو المدى : *Range* تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد عربي على تلك التي توجد في بلد واحد. قد تكون الكلمة ذا تكرار عال أو شيوع مرتفع، ولكن هذا التكرار المرتفع ينحصر في بلد واحد. لذا يفضل أن تختار الكلمة التي تلتقي معظم البلاد العربية على استخدامها. ومن المصادر التي تفيد في هذا، "معجم الرصيد اللغوي للطفل العربي". والذي أعدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس. والذي كان للكاتب شرف الاشتراك في إعداده. ويضم الكلمات التي وردت على ألسنة الأطفال العرب في مختلف الدول العربية موزعة حسب شيوعها أو تواترها وحسب توزعها أو مداها.

٣. المتاحية *Availability* : تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها. والتي تؤدي له معنى محدد. ويقاس هذا بسؤال الناس عن الكلمات التي يستخدمونها في مجالات معينة.

^{٢٩} رشدي أحمد طعيمة تعليم اللغة العربية للناطقين ها مناهجه واساليبه، (مصر: جامعة المنصورة، ١٩٨٩) ص. ١٩٥ - ١٩٦.

٤. الألفة *Familiarity* : تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام. فكلمة "شمس" تفضل بلا شك على كلمة "دُكاء" وإن كانا متفقين في المعنى.

٥. الشمول *Coverage* : تفضل الكلمة التي تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تخدم إلا مجالات محدودة. فكلمة "بيت" أفضل في رأينا من كلمة "منزل" . وإن كانت بينهما فروق دقيقة. إلا أنها فروق لا تهم الدارس في المستويات المبتدئة خاصة. إن كلمة "بيت" تغطي عددا أكبر من المجالات. ولننظر في هذه الاستخدامات : بيتنا، بيت الله، بيت الإبرة (البوصلة)، بيت العنكبوت، بيت القصيد، وغيرها.

٦. الأهمية *Significance* : تفضل الكلمة التي تشيع حاجة معينة عند الدارس على تلك الكلمة العامة التي قد لا يحتاجها أو يحتاجها قليلا.

٧. العروبة *Arabisme* : تفضل الكلمة العربية على غيرها، وبهذا المنطق يفضل تعليم الدارس كلمة "الهاتف" بدلا من التليفون. و "المذياع" بدلا من الراديو. والحاسب الآلي أو الحاسوب أو الرتاب بدلا من الكومبيوتر. فإذا لم توجد كلمة عربية تفضل الكلمة المعربة مثل: التلفاز على التليفزيون، وأخيرا تأتي الكلمة الأجنبية التي لا مقابل لها في العربية، على أن تكتب بالطبع بالحرف العربي مثل "فيديو"

ز. توجيهات عامة في تدريس المفردات

فيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تدريس المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين باللغة الأخرى.

أ) عدد المفردات التي تعلمها

تكون الآراء المختلفة عن عدد المفردات التي تعلمها المدرس إلى التلاميذ في برامج اللغة العربية لغير الناطقين بها، منها: رأي الأول أن عددها بين ٧٥٠ إلى ١٠٠٠ لمرحلة الابتدائية و ١٠٠٠ إلى ١٥٠٠ لمرحلة المتقدمة و ١٥٠٠ إلى لمرحلة العالي. ورأي الآخر أن عددها ٢٠٠٠ إلى ٢٥٠٠ لمرحلة الابتدائية بشرط أنهم يتعلمون تركيب الكلمات والنشاطون استخدام القاموس. بشرط أن يتعلموا مهارتين أساسيين: أولاهما تركيب الكلمات، وثانيهما كيفية استخدام القاموس.^{٣٠}

ب) قوائم المفردات

يتصور البعض أنه يمكن تعلم العربية كلغة ثانية ببساطة لو حفظ التلاميذ قائمة تضم مجموعة من المفردات العربية شائعة الاستخدام، عالية التكرار، مترجمة للغاتهم الأولى أو إلى لغة وسيطة يعرفونها. ولهؤلاء البعض شيئ من المنطق. إذ الهدف النهائي من تعلم اللغة أن يكون التلميذ ذا حصيلة من المفردات والتراكيب التي يستطيع استعمالها وقتما يريد الاتصال باللغة. إلا أن لهذا التصور خطورته. وتكمن هذه الخطورة فيما يلي:

١. ينطلق هذا التصور من نظرة خاطئة للغة وعناصرها. إن اللغة أكثر من مجرد مجموعة من المفردات. إنها أصوات ومفردات وتراكيب ثم سياق ثقافي.
٢. قد يؤدي مثل هذا التصور إلى تعسف بعض مناهج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى في اختيار المفردات لايحس التلميذ بالحاجة إليها وليست ذا فائدة له.
٣. من شأن هذا التصور أن يحيل العملية التعليمية إلى عملية قاموسية أو معجمية بحتة، وهذا ضد الاتجاه الحديث في تعليم اللغات.

^{٣٠} يترجم من:

٤. يغفل هذا التصور أيضا أهم أساليب توصيل المعنى عند الاتصال الشفهي. ليست القضية قاصرة على ضم مجموعة من المفردات بعضها إلى بعض، إن المتحدث يستخدم غالبا عند الحديث مجموعة من الأساليب التي تتعدى حدود الألفاظ. مثل حركات الوجه والإشارة باليد فضلا من الإيقاع والنبر والتنغيم. وكل هذه الأساليب يثرى المفردات عند استعمالها ويجعل الاتصال عملية حية وليست معجمية ميتة. من هنا لانستطيع أن نكتفي بتحفيظ مجموعة من المفردات للتلاميذ على اقتراض قدرتهم على استعمالها في مواقف الاتصال بعد ذلك.
٥. أثبتت بحوث علم النفس التربوي أن التلميذ يستطيع أن يتعلم الكلمات الواردة في جمل ذات معنى، وليست الكلمات المجردة من سياقها. إن المعنى شرط للحفظ الجيد. ولقد عجز كثير من المفحوصين عند إجراء تجارب نفسية في هذا المجال عن حفظ كلمات مستقلة أو حروف لارابط بينها.
٦. ثم إن الزعم بأن التلميذ سوف يحفظ الكلمات العربية إذا كانت مترجمة للغة الدارسين زعم خاطئ. فليس من اللازم أن يجد المدرس مقابلا لكل كلمة عربية في لغة الدارسين. فقد تؤدي كلمة عربية واحدة معنى جملة كاملة بلغة الدارس. والعكس صحيح خاصة إذا كان حديثا حول المصطلحات والمفاهيم.
٧. لعل من أسباب صعوبة الترجمة الحرفية للكلمات العربية أن الكلمة الواحدة قد يتعدد معناها بتعدد السياق الذي ترد فيه بل قد يكون لها معنى مخالف تماما لمعناها وهي مستقلة.^{٣١}

^{٣١} المراجع السابق، رشدي أحمد طعيمة تعليم اللغة العربية للناطقين ها مناهجه واساليبه، ص ١٩٧ - ١٩٨.

ح. أساليب توضيح المعنى

هناك عدة أساليب نذكرها بترتيب الذي نقترح وردوها فيه:

١. إبراز ما تدل عليه الكلمة من أشياء (النماذج)، كأن نعرض قلما أو كتابا عندما ترد كلمة قلم أو كتاب.
٢. تمثيل المعنى *Dramatization* كأن يقوم المدرس بفتح الباب عندما ترد جملة "فتح الباب".
٣. لعب الدور *Role Playing* كأن يلعب المدرس دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه طبيب.
٤. ذكر المتضادات *Antonyms* كأن يذكر لهم كلمة "باردة" في مقابل "ساخن" إن كان أهم سابق عهد بها.
٥. ذكر المترادفات *Synonyms* كأن يذكر لهم كلمة "السيف" لتوضيح معنى كلمة "صمصام" إن كان لهم سابق عهد بكلمة سيف.
٦. تداعي المعاني *Association* وذلك بذكر الكلمات التي تثيرها في ذهن الكلمات الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة "عائلة" الكلمات الآتية : زوج وزوجة وأسرة وأولاد وغيرها.
٧. ذكر الاصل الكلمة *root* ومشتقاتها. وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة "مكاتبه" مثلا يستطيع المدرس بيان أصلها "كتب". وما يشتق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة "كاتب ومكتوب وكتاب" وغيرها. يعتبر هذا الأسلوب أكثر فاعلية في اللغات التي تعتمد على الإلصاق أي تشيع فيها ظاهرة إلحاق زوائد على الكلمات تغير من معناها، مثل الإنجليزية.

٨. شرح معنى الكلمة العربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة.
٩. تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه التلاميذ يمكن تكليفهم بقراءة النص قراءة صامتة عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها. وبذلك يكتسب التلاميذ اتجاهها إيجابيا نحو تعدد مرات القراءة. فالتلميذ مع تعدد مرات القراءة يفهم أكثر.
١٠. البحث في القاموس، يمكن تكليف التلاميذ في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القواميس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة.
١١. الترجمة إلى لغة وسيطة Intermediate Language. وهذا اخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المدرس لتوضيح معنى الكلمة وعلى المدرس ألا يتعجل في هذا الأمر.^{٣٢}

ط. طرق تدريس المفردات

أما طرق تدريس المفردات وخطوات تدريسها التي يستطيع أن يستخدمها المدرس فيما يلي:

١. إستماع الكلمة : هذا هو الخطوة الأولى. يعطي المدرس التلاميذ فرصة ليستمع الكلمة التي لفظها، إما بالكلمة المجردة أو إما في الجملة. إذا كان التلاميذ يقدر على الصوت الذي صوتها المدرس من هذه الكلمة، فللمرة الثانية والثالثة فيقدروا على استماعها صحيحا.
٢. لفظ الكلمة : والخطوة التالية هي يعطي المدرس التلاميذ فرصة لتصويت الكلمة التي سمعوا. وتصويت الكلمة الجديدة تساعد التلاميذ على تذكرها في وقت طويل.

^{٣٢} المراجع السابق، رشدي أحمد طعيمة تعليم اللغة العربية للناطقين ها مناهجه واساليبه، ص ١٩٨ - ١٩٩.

٣. اعطاء المعنى الكلمة : يعطي معنى الكلمة للتلاميذ مع عدم استخدام الترجمة, إلا إذا اضطرت عليه. وضح هذا الاقتراح لأنه إذا استخدم المدرس اللغة الام للتلاميذ فليس هناك الاتصال المباشر باللغة المتعملة، واضيف الى ذلك, ينسى التلاميذ معنى الكلمة سريعاً.

٤. قراءة الكلمة : وبعد أن استماع وتلفيظ ثم فهم معنى الكلمة الجديدة, فيكتب المدرس تلك الكلمة في السبورة, و يعطى التلاميذ فرصة ليقرونها بجهرا.

٥. كتابة الكلمة : إذا كتب التلاميذ الكلمة الجديدة وكانت تلك الكلمة مازالت قائمة في ذنهم, فتساعد على استيعاب الدفردات. وكتب التلاميذ في كتابهم مثل ما كتبوا المدرس في السبورة.

٦. تضاء الكلمة في الجملة المفيدة : الخطوة الأخيرة من أنشطة تعليم المفردات هي استخدام الكلمة الجديدة في الجملة الكاملة أم المفيدة, شفويا أو تحريريا. يعطي المدرس مثال الكلمة ثم يصنع التلاميذ الكلمة مثلها. تساعد هذه الطريقة على معرفة التلاميذ معنى الكلمة.^{٣٣}

ي. وسائل تعليم المفردات

الوسائل هي كل ما يستخدم المدرس في تفهيم التلاميذ و إكسابهم المهارات أو كل مايساعد الدارس على إدراك واكتساب مواد دراسية.^{٣٤}
من الضروري أن يستفيد المدرس من الوسائل المعينة في التدريس عموماً و تدريس اللغة خصوصاً. و من جهة الأسس السيكولوجية، التلاميذ في مرحلة المتوسطة

^{٣٣}المراجع السابق

Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Hal, 99 – 101.

^{٣٤}أسرارى. الوسائل المعينات في تعليم العربية. (مالانج: المعهد العالى لفن التدريس و علوم التربية، ١٩٩٥)، ص. ٤.

أحب الأمور الجديدة و متحدى. و الوسائل المعينات في تدريس المفردات اللغة العربية
لهذه المرحلة منها:

١. مختبر اللغة

٢. الأفلام السينمائية

٣. المذياع

٤. الصور

٥. البطاقات

ك. إختبار المفردات

يهدف إختبار المفردات إلى قياس قدرة التلميذ المستوياته المختلفة وقد تكون
الأسئلة هنا شفوية أو كتابية. والإجابة في هذه الحالة لابد أن تكون شفوية وكتابية
لأن الهدف الاختبار هو قياس القدرة على نطق و الفهم وتركيب الجملة ويجعل
الجملة. من الممكن اختبار المفردات بعدة طرق منها:^{٣٥}

١. الاختبار من متعدد، يعنى باختبار إحدى الكلمات الأربع لتناسب الفراغ في الجملة.

٢. المترادفات، يعنى باعطاء كلمة ترادف الكلمة في المعنى.

٣. الشرح، يعنى شرح كلمة بعبارة أخرى.

٤. الأضداد، يعنى باعطاء كلمة أخرى تضاد الكلمة في المعنى.

٥. الاشتقاق، يعنى باشتقاق اسم الفاعل أو اسم المفعول أو صفة المشبهة أو المصدرية
أو اسم المكان أو اسم الزمان أو اسم الآلة أو صيغة المبالغة من الكلمة.

٦. التزاوج، يعنى باختبار كلمة من القائمة الثانية تقارب نظيرة لها في المعنى في القائمة
الأولى.

^{٣٥} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية. (الرياض: الملكة العربية السعودية، ١٩٨٦)، ص ١٥٩-١٦٠

٧. ملء الفراغ، يعنى بملء الفراغ فى الجملة بالكلمة المناسبة.
معانى الكلمات فى المعان الفارغ، يعنى يملء الفراغ فى الجملة بكلمة مناسبة مذكور
أول حرف أو آخره.

وصف تقويم لنطق التلاميذ وكلامه^{٣٦}

اللوحة (٢.٢): وصف تقويم

أولا: النطق		
الرقم	المعيار	النتيجة
١.	مفهوم تماما مع وجود لكنة أجنبية خفيفة	٥
٢.	مفهوم إلى حد بعيد مع وجود لكنة أجنبية خفيفة	٤
٣.	بعض أخطاء النطق تستدعى الانصات بإمعان وقد تقود إلى سوء فهم ما يعنيه المتحدث أحيانا	٣
٤.	يصعب فهمه لكثرة أخطاء النطق	٢
٥.	لا يمكن فهم ما يعنيه لكثرة أخطاء النطق	١

^{٣٦} يترجم من:

الثاني: التركيب الجملة		
النتيجة	المعيار	الرقم
٥	أن ركب التلاميذ جملة صحيحة, جملة فعلية أو جملة إسمية	١.
٤	أن ركب التلاميذ جملة, ولكن كان الخطاء قليلا في تركيب الجملة	٢.
٣	أن ركب التلاميذ جملة, ولكن كان الخطاء متوسط في تركيب الجملة	٣.
٢	أن ركب التلاميذ جملة, ولكن كان الخطاء أكثر الجملة	٤.
١	عدم القدرة في تركيب الجملة	٥.

الثالث: مفهوم المعنى أو الكلمة		
النتيجة	المعيار	الرقم
٥	تصنيف وتفهم الكلمة مرتبة	١.
٤	وتمكن أن تصنف وتفهم الكلمة من جملة واحدة فقط.	٢.
٣	تصنيف الكلمة نقص مرتبة ولكن مازل مفهوم المعنى	٣.
٢	تصنيف الكلمة نقص مرتبة ولكن لا يستطيع أن يفهم معناه	٤.
١	لا يستطيع أن يفهم معناه	٥.

الرابع: كتابة المفردات و الجملة		
النتيجة	المعيار	الرقم
٥	أن كتب التلاميذ المفردات والجملة صحيحة من ناحية الحرف والحركة	.١
٤	أن كتب التلاميذ المفردات والجملة ولكن كان الخطاء قليلا في الحرف والحركة	.٢
٣	أن كتب التلاميذ المفردات والجملة ولكن كان الخطاء متوسط في الحرف والحركة	.٣
٢	أن كتب التلاميذ المفردات والجملة ولكن كان الخطاء أكثر	.٤
١	عدم القدرة في كتابة المفردات والجملة صحيحة	.٥

الرمز المستخدم كما يلي:

الدرجات المحسولة من الرموز: $S = Q : P \times 100\%$

$S =$ الدرجة

$Q =$ مجموعة الدرجات المحسولة

$P =$ مجموعة الدرجات الأكثرية

الفصل الثالث: كيفية استخدام المحفوظات لترقية إتقان المفردات

المرحلة الأولى:

١. في اللقاء الأول، اعطى المدرس التلاميذ قائمة المحفوظات بالجمل المناسب بالعدد التلاميذ كما في اللوحة ٢.١ .
٢. كل التلاميذ ينال المحفوظات المناسب برقم كشف حضورهم.
٣. ثم يبحث التلاميذ المفردات التي كانت في المحفوظات.
٤. ثم من تلك المفردات يبحثو التلاميذ مرادفها وضدها.
٥. طلب المدرس التلاميذ لإنشاء الجملة من المفردات التي في المحفوظات
٦. في اللقاء القادم، يجب للتلاميذ ان يقرأو المحفوظات ونتائج مفرداتهم امام الفصل.
٧. وفي اللقاء التالي، يجب للتلاميذ حفظ المحفوظات لصاحبه الذي في جانبه الأيمن وهكذا.

المرحلة الثانية:

الخطوة الأولى:

١. استعدى المدرس بطاقة المحفوظات.
٢. كل بطاقة تحتوي على محفوظات غير كاملة او كلمة التي تحتها خط لبحث مرادفها او ضدها (رؤيا الى الأمر في البطاقة).
٣. التلميذ واحدا فواحد يأخذ بطاقة عشوائيا ثم الإجابة عليه.
٤. اذا كانت المحفوظات ليس ملكها كما في المرحلة التعليم الأولى، يجب على مالك المحفوظات ان يعين الجواب هل هو صحيح او خطأ.
٥. إذا كان مالك المحفوظات لا يمكن الإجابة أو إجابته خطأ فله عقوبة.

٦. إذا كانا مجيب ومالك خاطئين فلهما عقوبة.

٧. لكن إذا كانا مجيب ومالك صحيحين، فليس لهما عقوبة.

الخطوة الثانية:

١. استعدى المدرس قطعة المحفوظات.

٢. كل المحفوظات يقطع الى اثنين اجزاء.

٣. وقبل التعليم، طلب المدرس التلاميذ ليحملو الحلوى في تعليم اللغة العربية.

٤. يقسم التلاميذ مجموعات، كل المجموعة تتكون من تلميذين.

٥. أخذت كل مجموعة واحد قطعة المحفوظات.

٦. كل المجموعة تبحث عن زواج المحفوظات ثم يصلقها على السبورة.

٧. مالك المحفوظات سأعطي الحلوى الى تلك المجموعة إذا كانت اجابته صحيح.

٨. ومالك المحفوظات سيأخذ الحلوى من تلك المجموعة إذا كانت اجابته خاطئة.

٩. ولكن اذا كانا من احدهما خطيئان، فيعطى الحلوى الى من الذى يستطيع ان يجيب.

الفصل الرابع: فعالية استخدام "المحفوظات" لترقية إتقان المفردات للتلاميذ بمدرسة

سعادة نظام الإسلام الثانوية الاهلية فجالانجان كيدول ماران فرابالنجا

فعالية يعني محاولة لتحقيق الأهداف التي تم وضعها وفقا للمتطلبات الضرورية، وأيضا تمشيا مع الخطة، سواء في استخدام البيانات، والوسائل، والوقت أو العمل من خلال أنشطة محددة على حد سواء المادية وغير المادية للحصول على أقصى قدر من النتائج من الناحيتين الكمية و نوعي.

وفقا لكبير القاموس الإندونيسية (KBBI) تعريف فعالية هي الشيء الذي له تأثير أو عواقب وفعالة ونتائج تحقيق ونجاح الأعمال التجارية أو العمل، في هذه الحالة يتم تحقيق

فعالية يمكن أن ينظر إليه من عدم وجود أهداف تعليمية محددة التي تم تنفيذها. أسلوب التعلم هو فعالية إذا أعلنت أهداف تعليمية محددة أكثر إنجازاً. اما معايير الفعالية في هذه الدراسة تشير إلى :

١. يمكن القول التعلم للإتقان، والتعلم ليكون كاملاً اذا اكتسبت ٧٥٪ على الأقل من التلاميذ قيمة = ٦٠ في تحسين مخرجات التعلم.
٢. ويقال إن نموذج التعلم لتحسين نتائج التعلم بشكل فعال التلميذ إذا أظهرت النتائج الإحصائية لتعلم التلميذ لا يوجد فرق كبير بين الفهم الأولي مع فهم بعد التعلم (اكتساب كبيرة).

٣. نموذج التعلم الفعال هو ما اذا كان يمكن زيادة الاهتمام والدافع بعد التعلم حيث يصبح التلاميذ أكثر حماساً للدراسة أصعب والحصول على نتائج تعليمية أفضل. وكذلك يتعلم التلاميذ في ممتعة.^{٣٧}

اما في هذا البحث هي فعالية استخدام "المحفوظات" لترقية إتقان المفردات للتلاميذ بمدرسة سعادة نظام الإسلام الثانوية الاهلية فجالانجان كيدول ماران فرابالنجا، فيأتي بيانها في الباب الرابع.